

# 我們的基金會



## OUR FOUNDATION

### 扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens  
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 09, Dec.15 2005



與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought——

“夢想那不可能實現的夢想”——“*To Dream the Impossible Dream*”

**“超我服務”扶輪年度的領袖，  
理應是位平凡、平實、平淡的人。**

RRFC Dens

與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought——

“夢想那不可能實現的夢想”——

“*To Dream the Impossible Dream*”

**『超我服務』扶輪年度的領袖，  
理應是位平凡、平實、平淡的人。**

這是我從國際扶輪社長威罕·施當恆 Carl-Wilhelm Stenhammar 身上所得到的一份感動。

說真格的，扶輪帶領我這位平凡的人，不但給予我不平凡的機會，並將我的生命發揮到我做夢也意想不到的境界。此外，我之所以會承諾這份地域扶輪基金協調人服務第4B地帶扶輪社員的職責，那是因為扶輪有那麼多的扶輪前輩關心著人類，他們的善舉著實地感動了我。例如：刊載於最後一頁的活躍在扶輪擴展史上極顯著的一位無報酬獻身服務的『扶輪殉教者』James Davidson，那份執著就深深感著我。

更何況，我每每思及處在世上這麼多國家、這麼多山脈、平原、河流、海洋，如此遼闊外在世界中的我是多麼的渺小，我只不過是這許多民族中的一個人而已。若又內省地去面對到那個廣大、動盪而又變化萬千的內在思維的世界時，我則更加顯得“平凡”。

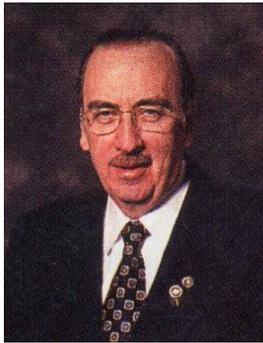
同時，參與扶輪運動二十一年以來，我在這扶輪造

人的學校裡早已養成在家庭、事業及社區裡習慣努力的去持守著信譽(Credibility)，並且不斷地試圖去立下崇高道德標準的典範。做位“平實”優雅的扶輪紳士(Gentleman)這份思潮早已幻化入了我的腦海裡，更深刻劃在他心中。

此外，在三十多年前名演員彼德奧圖所主演的那部Don Quixote 唐吉珂德傳—夢幻騎士的影片中，“夢想那不可能實現的夢想”——“*To Dream the Impossible Dream*”那份對理想的執著與傻勁深深地影響了我。才會讓我如同1985-86 RI前社長Edward F. Cadman在他所寫的“Never too old to dream or serve.”一文中，所提及作家賽凡提斯藉唐吉珂德來表彰人性美好面一般，在扶輪運動中不斷地追尋“美與善良”。也因這份“執著與傻勁”讓我對物慾追尋的慾望與企圖心變得非常淡薄。也因為這份淡薄的心而促使我立志在扶輪運動中做位“平淡”的傳教士，做位“平淡”的苦行僧，做位“平淡”的修行者。

真是何其幸運，能欣逢扶輪新一世紀竟有如此謙卑無報酬獻身服務的領導人，更慶幸能於其的身上感受到的那份感動與珍貴的訊息——

**『超我服務』扶輪年度的領袖，  
理應是位平凡、平實、平淡的人。**



## 扶輪基金會保管委員會

### 主委戴甫靈公告

#### Message from

#### Trustee Chairman Frank J. Devlyn



親愛的朋友們：

前受獎人是扶輪非常重要的資源。世界上大約有超過 9 萬人被視為扶輪基金會前受獎人。但是我們知道僅有少數比例的前受獎人曾經參與扶輪社的計劃，成為扶輪社員或曾捐獻扶輪基金會。我們需要有所改變—請您們的協助消除目前過時的認知與人生觀。他們不應被遺忘，他們是屬於扶輪基金會的人。他們是我們扶輪大家庭的一份子。

這些前受獎人最讓我印象深刻的是他們都會有很精彩的故事可與我們分享。我們前受獎人常提及他們身為扶輪基金大使獎學金學生、或者他們的團體研究交換的經驗談，或者他們擔任義工工作時改變人生的經驗。前受獎人正強力倡導我們的扶輪基金會。

每當你必需說服扶輪社員服務計劃的價值時，沒有比前受獎人分享他們感謝我們的扶輪基金會和他們輔導的扶輪社的經驗來得更好。當前受獎人與我們分享他們令人感動的故事時，它將使我們的扶輪社員因扶輪基金所作，鼓勵這些人的努力而引以為傲。

最近有一群專注於扶輪基金會前受獎人服務的扶輪社員—扶輪基金會前受獎人協調人(以前稱為基金會前受獎人資源小組)在美國伊利諾州 SKOKIE 開會。我交待他們有二個任務：

1. 對前受獎人的投資要獲得較佳的回饋
2. 使扶輪基金會前受獎人成為扶輪的必要的一部份

上述兩種任務適用於所有地區及扶輪社，因此我謹鼓勵各位與你們的扶輪基金會前受獎人密切的合作與你們地區扶輪基金前受獎人委員會主委聯絡，或與你的扶輪基金前受獎人協調人聯絡(他們都列於此網頁：

<http://www.rotary.org/foundation/alumni/resource.html>)

目前，我們僅在全世界有些部分看到我們前受獎人很少重要的例子。然而我們都很清楚於全世界的扶輪社及其地區對前受獎人並不認為是優先考慮的事情。扶輪有如此多的服務計劃與重點工作而前受獎人業已陷於其夾縫中。但是朋友們，一個扶輪基金獎學金花費美金 26,000 元；而一個團體研究交換團需要美金 11,000 元。我們投資在這些個人。然而我們卻忽略了該投資。它絕對不是一件好的商業行為。

我們同時知道許多獎學生或團體研究交換團團員當他們從國外回國後或許向他們輔導扶輪社報告一次或兩次，或如果是團體研究交換團僅於地區年會報告一次。但此後其輔導扶輪社就不再與他們聯絡。最糟糕的是這些人從我們基金會受惠，但我們卻與他們失去聯絡。大部份的前受獎人都不喜歡

Dear Amigos,

Alumni are a tremendous resource for Rotary. There are more than 90,000 people in the world who are considered Foundation alumni. But we know only a small percentage of them ever participate in Rotary club projects, become Rotarians, or ever contribute to The Rotary Foundation. We need that to change – and you are asked to help eliminate the current outdated perception and philosophy. They should not be forgotten. They are The Rotary Foundation. They are members of our Rotary Family.

What always impresses me about our Alumni is that they all have tremendous stories to tell. Our Alumni talk about their experience as a Foundation ambassadorial scholar, or their GSE trip, or their Volunteer work as a life-changing experience. Alumni are compelling advocates for our Foundation.

When you need to convince Rotarians of the value of our programs nothing works better than having Alum share their experiences, thank our Foundation and their sponsoring Rotary club. When Alumni share with us their compelling stories it makes Rotarians proud of what their Foundation has done to inspire these people.

Recently, a group of Rotarians dedicated to Foundation alumni – the Rotary Foundation Alumni Coordinators (formerly known as the Foundation Alumni Resource Group) met in Skokie, Illinois. My two charges to them were:

1. Attain a Better return on Investment from our alumni, and,
2. Make TRF Alumni an integral part of Rotary.

Those two goals apply to every Rotary club and district. So I encourage you to spend more time in working with your Alumni. Contact your district Foundation alumni chair. Contact your Foundation alumni coordinator (they are all listed [here](http://www.rotary.org/foundation/alumni/resource.html)).

At present, we see a few great examples of our alumni in action in some parts of the world; however, we also know that alumni are not a priority for most Rotary clubs and districts around the world. Rotary has so many programs and emphases that Alumni have simply fallen through the cracks. But friends, a Foundation scholarship now costs \$26,000; a GSE team is \$11,000. We invest in these individuals. And then we ignore the investment. It just doesn't make good business sense.

We also know that many scholars or GSE team members, when they return from their time abroad, give maybe one or two talks to local clubs, or, if it's a GSE team, to a district conference. But then they are never contacted again by their sponsoring Rotary club. What is worse is that we lose contact and our connection with these people who have benefited from our programs. Most Alumni do not



如此，我也不喜歡。我想大部份的前受獎人希望保持為扶輪社的一部分，因為扶輪社教導他們快樂和回饋的藝術並使他們與別人有所不同。

朋友們，我常聽很多批評說我們的前受獎人並沒有回饋給扶輪。他們只知道拿我們的錢而一去不返。我相信這不是真的。

**Steve Hollingworth** 是一位前獎學生，於 1980 受到伊利諾州的伊而金市的扶輪社員贊助。他到英國的曼徹斯特進修國際開發。和扶輪社經驗使他深信他應奉獻其畢生幫忙窮人中最貧困的人。後來他到國際關懷救濟機構工作。他到過馬拉威、波利維亞、斯里蘭卡、巴基斯坦工作，並自 2002 年他成為印度關懷救濟機構的理事。

印度有 10 億人口，很多人每天約生活費少於美金 1.00 元。身為印度關懷救濟機構 CARE 的理事，**Steve** 要監督六仟萬美金的預算以幫忙 650 萬的印度人。他們的計劃類似扶輪的人道獎助金：著重於保健、教育婦女及經濟開發—特別提供貧窮婦女小額的信用貸款以協助她們能自給自足。因此在孟加拉他們有非常成功 **GRAMEEN** 銀行的循環性貸款。此外，他們同時也是災難救濟單位。去年十二月大海嘯侵襲印度南部的坦米爾人的 **Nadu** 地域時，關懷救濟機構關 **CARE** 是其中一個救災單位進駐災區幫忙災民救災。

因此我要問各位：在 1980 年我們伊利諾州選擇了 **Steve Hollingworth** 為一位扶輪基金大使獎學金學生與未來的前受獎人時，扶輪基金會在 **Steve Hollingworth** 他身上投資了美金 12,000 元，你們認為是不是一個好的投資？是否扶輪看到一個投資在單一獎學生獎學金而得到積極的回報？**Steve Hollingworth** 是否與許多其他的人有所不同呢？

在全世界的某些地方，前受獎人已成立了聯誼會並在他們間透過 **E-Mail** 電子郵件聯絡以及定期聚會。他們除了幫忙他們的地區及扶輪社外，他們聯誼並有他們自己的服務計劃。他們屬於扶輪的活動—不被排除在外。我樂見此模式能在各地區看到。

上個月(十月)當基金保管委員會在伊利諾州伊文斯頓開會，我非常高興榮耀三位對扶輪基金的巨大捐贈的扶輪社員。其中有一位是前大使獎學金學生他成為扶輪社員並繼續服務，另兩位則為前團體研究交換團團長。他們所提供的捐贈總額超過美金 150 萬元以上。這些前受獎人要感謝扶輪基金會所給予他們改變人生的經驗。我們當然很感謝他們非常慷慨的捐獻。我相信有更多的前受獎人跟他們一樣。我們必需去尋找他們並提供他們一種成為我們組織一部分的機會。我們要再度讓他們與扶輪再接合在一起，那麼我們要去加以邀請。當然，大部份的前受獎人一定很願意有機會每年捐獻美金 100 元或更多。

朋友們，我請你們促進瞭解基金會前受獎人，並採取行動使他們成為我們的扶輪大家庭活躍的成員，這些收穫會比我們想像中來得更多。

你在墨西哥城的朋友  
戴甫靈  
2005-06 年度扶輪基金保管委員會主委  
2000-2001 年度國際扶輪社長

like this and neither do I. Most Alumni want to continue to be a part of Rotary because Rotary taught them the joy and art of giving back and making a difference to others.

Friends, I have often heard the criticism that our alumni do not give back to Rotary. They simply take our money and walk away. I know this is not true.

**Steve Hollingworth** is a former scholar, sponsored by Rotarians in Elgin Illinois in 1980. He went to Manchester, England to study international development. The experience with Rotary convinced him that he should dedicate his life to helping the poorest of the poor. He went to work for the relief agency CARE international. He worked in Malawi, Bolivia, Sri Lanka, Pakistan, and since 2002, he has been the director of CARE India.

India is home to over 1 billion people, many of them living on less than \$1 a day. As director of CARE India, Steve oversees a \$60 million budget for aid programs that reach some 6.5 million people. Their projects are like Rotary's humanitarian grants: they focus on health, on educating women, and on economic development – specifically micro-credit loans to poor women to help them achieve economic self sufficiency. They have been highly successful in repeating the kind of success the Grameen Bank has achieved in Bangladesh. In addition, they are a disaster relief agency. When the tsunami hit the Tamil Nadu region of Southern India last December, CARE was one of the primary agencies that moved in to help victims of the disaster.

So I ask you: In 1980, when Rotarians in Illinois selected **Steve Hollingsworth** to be a Rotary Foundation Ambassadorial Scholar and future alum, and the Rotary Foundation invested \$12,000 in **Steve Hollingworth**, was that a good investment? Has Rotary seen a positive return on investment from that lone Scholarship award? Has **Steve Hollingsworth** made a difference to many people?

In some parts of the world, Alumni have formed associations and communicate with each other via email and meet on a regular basis. They develop a friendship and their own service projects in addition to supporting their clubs and district. They are included – not excluded from Rotary activities. This is the model that should be seen in every district.

This past October, during the Trustees' meeting in Evanston, Illinois, it was my great pleasure to honor three Rotarians who made substantial gifts to The Rotary Foundation. One was a former Ambassadorial Scholar who became a Rotarian and continues to serve, and the other two were former GSE Team Leaders. Together, the three gifts totaled more than US \$1.5 million. These alumni wanted to thank The Rotary Foundation for the life-changing experiences they had. We are certainly grateful for their extraordinary generosity. And I am convinced there are more alumni like them. We have to find them and give them an opportunity to be a part of our organization. We have to reconnect them to Rotary, and then we have to ask. Certainly, most Alumni would appreciate the opportunity to make an annual contribution of a \$100 or more every year.

Amigos, I ask you to **Create Awareness** of our Foundation Alumni and **Take Action** to make them active members of our Family of Rotary. The rewards will be more than we ever expected.

Your Amigo in Mexico City,  
**Frank Devlyn**  
Trustee Chair 2005-06, The Rotary Foundation  
President, 2000-2001 Rotary International

# 基金會前受獎人的倡導行動

## Foundation Alumni Initiative

年度計劃基金策略顧問 SA--前總監許勝傑 PDG Archi 翻譯 2005/11/23

現在是我們積極吸收前受獎人進入我們扶輪社的時機

**IT'S TIME WE VERY ACTIVELY RECRUIT ALUMNI INTO OUR ROTARY CLUBS!**

扶輪基金會的前受獎人具有成為優秀扶輪社員的潛力。雖然扶輪社不應該為扶輪基金會前受獎人設立任何特殊種類的社員或職業分類，但他們應該主動地爭取那些合乎社員資格的前受獎人成為社員。

Alumni of The Rotary Foundation have the potential to be excellent Rotarians. Although Rotary clubs should not establish any special kinds of memberships or classifications for TRF alumni, they should actively recruit as club members those alumni who are qualified for membership.

扶輪社也應該在他們所在的地方保持與扶輪基金會前受獎人之間的聯繫，並且運用那些尚未附合社員資格或已經拒絕成為社員之前受獎人們的天分才能。

Rotary clubs also should maintain contact with TRF alumni in their respective localities, and use the talents of such alumni, who are not yet qualified for membership or who have declined invitations for membership.

你們應該鼓勵教育計劃受獎人之輔導扶輪社，包括獎學生與團體研究交換團團員們，邀請受獎人參加所有扶輪社例會，期間一從他們被扶輪基金會選上時直到他們離境到地主國家之前，以及在他們從地主國回來後，至少三個月。

You should encourage the sponsor clubs of educational awardees, including scholars and Group Study Exchange (GSE) team members, to invite the awardees to all club meetings from the time of their selection by TRF to the time of their departure to the host countries and for at least three months after their return from the host countries.



**SERVICE Above Self**

# 保持扶輪基金會前受獎人在你們地區的活躍

## KEEPING ALUMNI ACTIVE IN YOUR DISTRICTS

年度計劃基金策略顧問SA—前總監許勝傑PDG Archi翻譯 2005/11/23

貴地區前受獎人委員會主委不應該只有要求，更要鼓勵與邀請前受獎人繼續參與地區與扶輪社的活動。貴地區前受獎人小組委員會主委應該：

Your District Alumni Committee Chair should not only request, but also encourage and invite Alumni to continue their involvement in District and Rotary club activities. Your District Alumni Subcommittee Chair should:

- 歡迎返國的前受獎人  
Welcome back returning Alumni
- 邀請前受獎人在扶輪社例會時以及對非扶輪社員發表演說  
Invite Alumni to speak at Rotary club meetings and to non-Rotary audiences
- 在特別的地區和扶輪社活動邀請前受獎人參與或擔任主講人  
Invite Alumni to attend or participate as speakers at special District and Club functions
- 邀請前受獎人在基金會研討會以及地區年會中報告  
Invite Alumni to make presentations at Foundation Seminars and at District Conference
- 邀請前受獎人參與扶輪社的社區計畫以及世界社區服務計畫  
Invite Alumni to participate in Rotary club community projects and to participate in World Community Service projects
- 邀請前受獎人來參與獎學生、團體研究交換與大學教師獎助金的選拔委員會  
Invite Alumni to serve on Scholarship, GSE and Grant for University Teacher selection committee.
- 並要提供最新的扶輪教育和資訊  
And also provide ongoing Rotary education and information
- 運用你們的地帶扶輪基金會前受獎人協調人(RFAC)  
Utilize your Zone's Rotary Foundation Alumni Coordinator (RFAC)

## 誰是基金會前受獎人

### Who Are Foundation Alumni?

任何人接到一份扶輪基金會獎助金或是獎學金獎就會是一位基金會計劃的前受獎人：

Anyone who receives a Rotary Foundation grant or scholarship award is an alumnus of a Foundation program:

大使獎學生 Ambassadorial Scholars

文化獎學生 Cultural Scholars

扶輪世界和平獎學生 Rotary World Peace Fellows

大學教師獎助金受獎人 Grant for University Teacher recipients

卡爾米勒發現獎助金受獎人 Carl Miller Discovery Grant recipients

團體研究交換團員 Group Study Exchange team members

團體研究交換團長，以及 Group Study Exchange team leaders, and

扶輪義工 Rotary Volunteers

.... 這些都是扶輪基金會前受獎人

.... are all Rotary Foundation alumni.

基金會的前受獎  
人有加入扶輪社  
的少於

11% Less than  
11% of  
Foundation  
Alumni ever join  
Rotary.

## 宣告：團體研究交換40週年慶海報設計比賽

ANNOUNCEMENT.. The 40th Anniversary GSE Poster Design Contest!

年度計劃基金策略顧問SA--前總監許勝傑PDG Archi翻譯 2005/11/23

為了表揚這項里程碑，特邀請所有參與團體研究交換計劃的團體研究交換團員與團長前受獎人提出原版美術設計，來慶祝團體研究交換計劃的目的與目標。投稿截止日期是2005年12月30日。請向您地區的團體研究交換前受獎人通知此一比賽，您可由下列資訊下載：

[http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/gse\\_poster\\_contest.pdf](http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/gse_poster_contest.pdf)

或有任何問題，請聯絡團體研究交換聯繫人Anita Daniel: [daniela@rotaryintl.org](mailto:daniela@rotaryintl.org)

In honor of this milestone, all GSE Team Member and Team Leader alumni of the Foundation's Group Study Exchange Program are invited to submit original artwork designed to celebrate the purpose and goals of the GSE Program. Deadline for submissions is 30 December 2005. Please publicize this contest to your districts' GSE Alumni. You can download more information from:

[http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/gse\\_poster\\_contest.pdf](http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/gse_poster_contest.pdf)

Or contact GSE Coordinator Anita Daniel at

[daniela@rotaryintl.org](mailto:daniela@rotaryintl.org) with any questions.

### 你的地區是否已經選出“年度最佳前受獎人” 並於地區年會時接受表揚？

HAS YOUR DISTRICT SELECTED “AN ALUMNUS OF THE YEAR” TO BE HONORED AT YOUR DISTRICT CONFERENCE?

是否資料已經傳送到各扶輪社，徵求傑出扶輪前受獎人之提名人選？當貴地區扶輪基金委員會收集資料之後應該儘快召開會議選出一位地區年度傑出前受獎人並於地區年會時加以表揚。也許貴地區前受獎人最後會得到扶輪全球前受獎人人道服務獎的表揚。前受獎人、獎學生、團體研究交換等委員會非常有助於找出硬受表揚的前受獎人。

Has information been passed to the clubs soliciting their nominations for an outstanding Rotary Alumnus? When that information is gathered your District Rotary Foundation Committee should be meeting ASAP to select a district ALUMNUS OF THE YEAR who will be honored at your upcoming District Conference. Perhaps your District's Alumnus would eventually be honored with Rotary's Global Service To Humanity Award. The Alumni, Scholarship, Group Study Exchange Committees can be very helpful in identifying deserving Alumni.



2005-06年度全球前受獎人人道服務獎

GLOBAL ALUMNI SERVICE TO  
HUMANITY AWARD, 2005-06

# 扶輪基金會獎助金之管理工作

第 4B 地帶年度計劃基金策略顧問 PDG Archi 許勝傑前總監

本次參加2005年10月20日於菲律賓馬尼拉 Westin 廣場飯店舉行的地域扶輪基金會研習會議，期間受邀於華文分組討論中擔任獎助金管理工作之報告。根據扶輪基金會的統計截至2004年11月30日止，現在或未來需要提報的獎助金案件共有4,068件以上，累計的獎助金總額為US\$95,870,151，足以看到扶輪基金會設置監督委員會來進行獎助金管理工作的重要性，特撰稿一文提供分享。



我們必須視扶輪基金會的資金為一個神聖的基金，因為基金會的資金是來自於各地區扶輪社員的捐獻，所提出的計畫案是需要徹底的監督並隨時向扶輪基金會提出異常狀況報告，執行的計畫時對該計畫的財務檢討應準時與完整的提出報告，並需符合法律的規定。

目前扶輪基金會已設置監督委員會，成員有Robert S. Scott,以及Mark Daniel Maloney等兩位；委員會的責任為完全監督扶輪基金會有關行政管理事項的活動，並已在巴西、墨西哥、菲律賓以及印度展開獎助金管理工作的訓練。

經扶輪基金會核准的獎助金計畫案完成時需向扶輪基金會報告，一方面可以慶祝執行計畫的成功，並展示良好的獎助金款項使用情形，報告內容須充份且透明的揭露，並符合當地政府的規定，這些報告可以提供將來學習經驗的機會。

獎助金計畫案最好於計畫進行中每六個月及計畫完成後的兩個月內提出報告，而一份好的報告內容至少涵蓋：

- 支出項目化
- 扶輪社員的參與程度
- 計畫達成的項目
- 社區的影響程度
- 受益者的資料與照片
- 所發表的新聞資料的保存

當地的地區領導人所扮演的角色是在幫助扶輪社員

完整與正確地報告獎助金計畫，並強調報告的重要性，並不只是簡單地達成最低標準的報告，而是當參與獎助金計畫時，最重要的考量因素之一是需確認地區和扶輪社是完整的共同參與。

各社與地區的人道獎助金完善的財務管理工作是達到計畫成功的基礎，並須確保扶輪基金是免稅的，計畫執行時須維持信譽與產生信任，並確認計畫產生最大的影響力，以下是財務管理工作的主要步驟及財務規定：

財務管理工作的主要步驟：

## A) 溝通

確認參予者了解計畫的細節、選擇內容、與費用

## B) 計劃

提供“要徑圖 road-map”來幫助進度與避免延誤

財務管理工作的財務規定：

## A) 編列計畫預算

B) 創立一個分開來的銀行戶頭來儲存計畫基金

## C) 完成進度與結案報告

D) 建立一個制度以供基金收納與支出

E) 完成一個計畫稽核(獎助金超過\$25,000 需要一份獨立的財務審查報告)

由地區和扶輪社負責的參與獎助金計畫案的執行及完整的結案報告，是對那些持續捐款給扶輪基金會的社友及善心人士，最有力的回饋。

## 一種力量：一位扶輪社員的憧憬啟動了一項世界性淨水的運動

THE POWER OF ONE: A ROTARIAN'S VISION INITIATES A WORLDWIDE CLEAN WATER CAMPAIGN

年度計劃基金策略顧問 SA--前總監許勝傑 PDG Archi 翻譯 2005/11/23

...美國 Telluride 扶輪社員-行動慈善家(慈善家與行動主義者)：JIN ZIDELL 和世界飲用水清淨計畫

.... **TELLURIDE ROTARIAN PHILANTHROPIST (PHILANTHROPIST AND ACTIVIST): JIN ZIDELL AND THE WORLDWIDE CLEAN DRINKING WATER PROJECT**



*Jin Zidell, Blue Planet Run  
Foundation Director & CEO  
Photo by JISVision*

在 2001 年，JIN 想要為人類做一些具有永久價值的事情。身為一位成功的企業家與創投資本家，JIN 了解這項計畫必須是“可行的、可評估的、可專注的”，換句話說就是以效果為導向—就像扶輪社。這個想法維持兩年，並於朋友與顧問們的幫助下，他把原因範圍縮小到安全飲用水。經過徹底地研究與衡量，這問題可以運用舊的技術來解決，如收取雨水、挖井、抽水機、砂石過濾、以及衛生教育。成本預計只要每人美金 25 元就能提供一輩子的安全飲用水。

In 2001, Jin wanted to do something of lasting value for Humankind. As a successful industrialist and venture capitalist, Jin knew the project had to be “doable, measurable and focused,” that is, results oriented – just like Rotary. Following two years of reflection, with the help of friends and consultants, he narrowed the cause down to safe drinking water.

Exhaustively studied and measured, the problem is solvable with old technology such as rainwater harvesting, bore wells, pumps, sand filters and sanitation education. The projected cost of a lifetime supply of safe drinking water is only \$25 per person.

為要執行他的憧憬，JIN 開始了藍色星球賽跑基金會 BLUE PLANET RUN FOUNDATION (BPRF)。這 BPRF 具備了兩項獨立單位：第一是世界競走比賽 The World Foot Race 來募集資金；而第二是合夥，提供用於鄉村與城市周邊的危機地區—飲用水計畫之支付款項與監督。

To implement his vision, Jin started the Blue Planet Run Foundation (BPRF). The BPRF has two interdependent parts: first The World Foot Race to raise money, and second, the partnering, funds disbursement and monitoring of the safe drinking water projects - in rural and peri-urban crisis areas.

世界競走比賽是一項每年舉辦兩次一萬五千英里環繞全世界的接力競走。是的，環繞世界。參賽國將提報一隊共 14 位選手以應付每天二十四小時不停的賽事。2007 年第一項賽事將起跑並結束於美國科羅拉多州 5470 地區的 Telluride。現在這項運動已有一家贊助商(可口可樂公司 [www.coca-cola.com](http://www.coca-cola.com))、一家主辦單位(Ignition [www.ignition-inc.com](http://www.ignition-inc.com))、以及一家

影片公司(Synergy - 是 Warren Miller Films 的分公司)。

The World Foot Race is a biannual 15,000-mile relay foot race around the world. Yes, around the World! Countries will enter 14 person teams racing 24/7. The first race in 2007 will start and end in Telluride, Colorado, District 5470. Today the race has a sponsor (Coca-Cola Company [www.coca-cola.com](http://www.coca-cola.com)), an operator (Ignition [www.ignition-inc.com](http://www.ignition-inc.com)), and a film company (Synergy – a spin-off of Warren Miller Films).

**BPRF 是百分之百撥配至水資源計劃。擔任像非政府組織與非營利單位的“五朔節花柱”，目的是要為兩億人口帶來安全的飲用水。然而經由扶輪社的協助，該影響力將會更大。**

**The BPRF is 100% pass-through to water projects. Serving as a “maypole” for NGO’s and nonprofits, the goal is to bring safe drinking water to 200 million people. With the help of Rotary, the impact could be larger.**

藍色星球賽跑與國際扶輪扶輪基金會一起分享相同的價值、文化、運作架構、與安全飲用水的共同目標；在賽程路線規劃上的扶輪社可以事先幫忙，並於全世界觀眾面前展示扶輪輪型的徽章與服務理念。

The Blue Planet Run and the Rotary International foundations share the same values, culture, operating frameworks, and common goal of safe drinking water. Rotary Clubs along the race route may opt-in to assist while displaying the Rotary Wheel and Ideal of Service to a worldwide viewing audience.



Blue Planet Run

<http://blueplanetrun.org/>

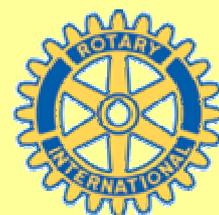
有了 BPRF 的資金，國際扶輪扶輪基金會能夠增添贊助許多被扶輪社員找出、整理、與監督的水資源計畫案；BPRF 相信與扶輪社合夥是天作之合。

With BPRF money, the RI Foundation could fund many additional water projects identified, sorted and monitored by Rotarians. BPRF believes partnering with Rotary is a natural fit.

George Jones

保羅·哈里斯 Paul Harris Fellow

美國科羅拉多州 Telluride, Colorado USA



**SERVICE Above Self**

# 每位扶輪社員每年

## EVERY ROTARIAN EVERY YEAR

年度計劃基金策略顧問 SA--前總監許勝傑 PDG Archi 翻譯 2005/11/23

貴社是否業已訂定了2006-07的年度捐獻目標嗎？如果沒有，要儘快將其擬定並遞交給你們地區總監當選人(DGE 2006-07)。

Have your clubs begun to think about its annual giving goals for 2006-07? If not, be sure to recommend they do so as soon as possible and submit the goal to your district governor-elect (DGE 2006-07).

有關2006-07年度基金發展扶輪社目標報告表格可以到 [http:// erey.rotary.org](http://erey.rotary.org) (於扶輪社成功工具書下載)。扶輪社目標以及目標達成之百分比都將會出現在地區捐獻月報告書內。

The 2006-07 Fund Development Club Goal Report Form is available at <http://erey.rotary.org> (under Club Success Kit Downloads). The club goal and percentage of goal achieved will appear on the District Monthly Contribution Report.

一份扶輪社目標報告的樣本已經在11月寄給地區總監當選人(DGEs)，這份表格是用來幫助地區總監當選人DGE們擬定2006-7年的基金會年度計劃基金之捐獻。

A sample club goal report form was sent in November to district governor-select (DGEs). The form is designed to help DGEs plan for giving to the Foundation's Annual Programs Fund (APF) in the 2006-07 year.

## 是否世界貿易組織將會建議合適的改變， 來幫助貧窮國家的農夫

### WILL THE WORLD TRADE ORGANIZATION SUGGEST ADEQUATE CHANGES IN ORDER TO HELP FARMERS IN POOR NATIONS?

年度計劃基金策略顧問SA--前總監許勝傑PDG Archi翻譯 2005/11/23

已開發國家為它們自己農夫注入每天美金十億元的補助，鼓勵超量生產；這樣使得價錢往下並且更讓貧窮國家的農夫的產品無法與被補助的產品競爭，甚至在他們國內亦無法競爭。在最近幾年，美國農夫已經在世界市場上傾銷棉花與其他產品，價格更是訂在他們生產成本以下；歐洲的系統是更糟，美國農夫的補助是歐洲的三分之一而已。

The developed world funnels nearly \$1 billion a day in subsidies to its farmers, encouraging overproduction. That drives down prices and leaves farmers in poor nations unable to compete with subsidized products, even within their own countries. In recent years, American farmers have dumped cotton and other products on world markets at prices that do not begin to cover their cost of production. Europe's system is even worse; the United States' farm subsidies are only a third of Europe's.



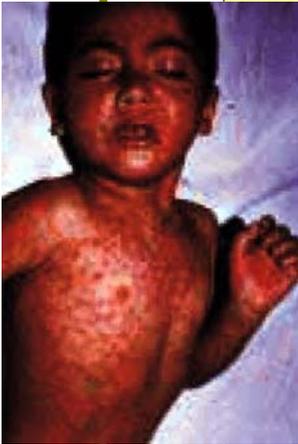
# 免疫運動對抗非洲的麻疹，已產生非常大的影響

## IMMUNIZATION CAMPAIGNS are a Major Blow Against Measles in Africa

年度計劃基金策略顧問SA--前總監許勝傑PDG Archi翻譯 2005/11/23

這些衛生貧乏國家的人們如同蒼蠅般容易地死於那些不會導致美國人死亡的疾病，這是不道德的，”美國前總統柯林頓在一次(11月在紐約)由比爾蓋茲夫婦基金會與時代雜誌等共同贊助的國際保健高峰會上說到。

*"It's immoral for people to die like flies in countries that are poor of diseases that kill no Americans," former president Bill Clinton said at a summit (In November in New York) on global health sponsored by the Bill and Melinda Gates Foundation, Time magazine and others....*



### 麻疹造成40萬兒童死亡 MEASLES KILLS 400,000 CHILDREN A YEAR

雖有些成就，麻疹仍然造成每年超過四十萬人死亡，其中有一半是在非洲。這種非常容易感染的病毒在貧窮國家會造成百分之五被感染兒童的死亡。早在1963年就已經有利用疫苗，現在一次花費不到美金一元，疫苗廣泛的運用已快要根除中高收入國家的麻疹了。

Despite the gains, measles still kills more than 400,000 children a year, half of them in Africa. The highly contagious disease kills about 5 percent of children who get it in poor countries. A vaccine that costs less than \$1 per dose has been available since 1963, and its widespread use has virtually eradicated measles in high- and middle-income countries.

### 對麻疹採取行動 THE MEASLES INITIATIVE

泰德透納創辦一個基金會來做這些努力，這基金會已經扮演了關鍵性的角色；他最近宣佈一份新的美金兩千萬元獎助金來擴展這項疫苗活動。美國紅十字會(身為”對麻疹採取行動”裏的其中一位領導團體)表示他們將會擴充疫苗工作進而包含一些在亞洲長期受麻疹問題影響的國家。

Ted Turner, who created a foundation that has played a key role in the efforts, announced a new grant of \$20 million recently to extend the vaccination campaigns. The American Red Cross, one of the leaders in the effort known as the Measles Initiative, said it would broaden the vaccination efforts to include some Asian countries where measles is a lingering problem.

“這是近代真正成功的大眾保健故事之一”，在亞特蘭大疾病防治中心國際保健協調人 Stephen B. Blount 說到， “對麻疹採取行動的活動在短短過去五年之間已經達成非常可觀的成功。”

"This is one of the true public-health success stories of modern times," said Stephen B. Blount, global health coordinator at the CDC in Atlanta. "The Measles Initiative has achieved an enormous amount (of success) in just the last five years."

### 麻疹免疫外加蚊帳 MEASLES IMMUNIZATION PLUS MOSQUITO NETS

龐大的運動所需要的努力工作，那是以每次長達數天來提供一個國家每位兒童一次麻疹疫苗注射。最近，該計劃業已分發蚊帳以保護兒童以防範帶有瘧疾的蚊子。

The effort involves massive campaigns, lasting several days apiece, to give every child in a country a measles shot. Lately, the program has also been distributing sleeping nets (ITN's) that protect children from mosquitoes, which can carry malaria



### 奈及利亞的問題 PROBLEMS IN NIGERIA

支持著運動的人說對麻疹採取行動已經成功推進到整個非洲撒哈拉沙漠附近區域，但只有非洲人口最多的奈及利亞是明顯例外，因為許多類別的疫苗推廣活動已經碰到文化與後勤上的阻礙。

Advocates said the Measles Initiative had made headway throughout sub-Saharan Africa, with the notable exception of Nigeria, Africa's most populous country, where several types of vaccination campaigns have run into cultural and logistical snags.



## 誰在照顧世界上最窮的國家

### WHO IS LOOKING AFTER THE POOREST NATIONS IN THE WORLD?

年度計劃基金策略顧問SA--前總監許勝傑PDG Archi翻譯 2005/11/23

大眾醫療上的突破已經使人類能夠活的更久、更健康、以及更有效率的生活...但是大眾醫療的利益還沒有延伸到許多開發中世界的最貧窮國家。

Breakthroughs in public health have enabled humans to live longer, healthier and more productive lives..... But the benefits of public health have yet to be extended to many of the poorest nations in the developing world.

在過去的二十年間，那些已經快要消除的傳染性疾病，如結核病，再度快速復活；同時新的毀滅性病菌如愛滋病、SARS、禽流感、與西尼羅河病毒症已經現形。

In the past two decades, infectious diseases that had nearly been conquered, such as tuberculosis, have come surging back, while devastating new diseases such as AIDS, SARS, Avian Flu and West Nile Virus have emerged.

細菌對許多近代藥物的抗性正在提升中，威脅著每個地方的人們。並且在我們全球化旅行的世界裏，最新流行病爆發僅僅只相隔一班飛機這麼遠而已。

Microbial resistance to many modern drugs is rising, threatening people everywhere. And in our world of globalized travel, the latest epidemic is only a plane ride away.



於年度主題『超我服務』中讓我們緬懷

## 扶輪殉教者 James Davidson 與香港及台灣



**SERVICE Above Self**



國際扶輪第70地區

國際扶輪推廣委員

禮密臣 James W. Davidson

(1872-1933)

扶輪社之擴展全部是靠社員無報酬獻身的服務。其中有名的加拿大 Calgary 扶輪社社員 James 的活躍在扶輪擴展史上是相當顯著的一位。

他於 1921 年與友人 Halifax 扶輪社社員 J. Layton Ralston 協力成功的創立了澳大利墨爾本及紐西蘭的惠靈頓兩個扶輪社。再於 1928 年在東亞各地方及地中海沿岸諸國為扶輪擴展奔走了二年半的歲月成功的創立了雅典、耶路撒冷、開羅、孟買、德里、馬德拉斯、可倫坡、仰光、吉隆坡、芙蓉、怡保、雅加達、萬隆、

瑪琅、三寶瓏、新加坡、麻六甲、檳榔、棉蘭、曼谷、香港各社。

他於 1930 年 12 月 8 日香港扶輪社在畢打街香港大酒店（不是今日九龍尖沙咀之香港大酒店，而是之前之香港大酒店，現改築為中央大廈）宣告成立時代表芝加哥總社參加。回程與日本米山梅吉（東京扶輪社之創立發起人）順道訪問台灣。

他是二十世紀初業以英國領事之身份常駐淡水，其所著「台灣之過去及現在」係甚為有名之書。

1931 年 1 月 21 日他乘輪船抵達基隆，夜宿於台北市館前路（當時之路名是表町）之鐵道飯店並於二十二日參加河村 徹（新生報之前身，當時之「日日新聞」之社長）等二十八人聚集之籌組扶輪社的座談會。

惜乎！歸國後不久因積勞失了健康逝世，可稱為扶輪殉教者。